

Многоязычие как норма: языковая ситуация в Куллу (Индия)



Юлия Мазурова, Институт языкознания РАН
Чтения им. А.И. Кузнецовой, МГУ
3 марта 2017

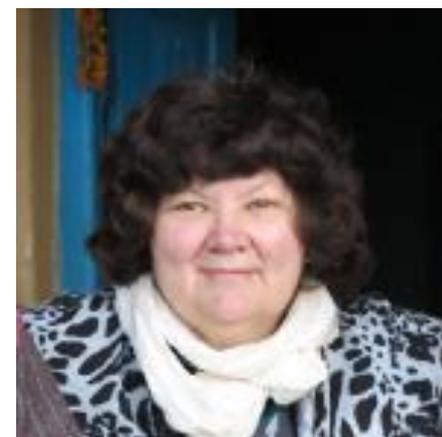
Участники проекта



Елена Князева



Юлия Мазурова



Ирина Самарина



Евгения Ренковская



Ксения Мельникова

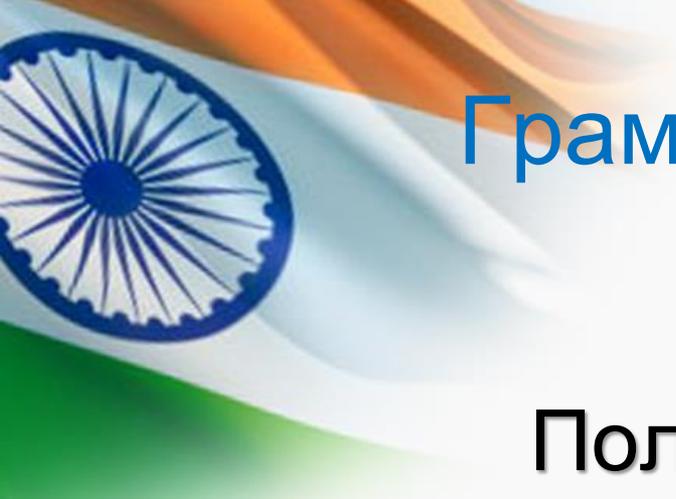


Анастасия Крылова



Химачальские диалекты пахари





Грамматическое описание и словарь куллуи

Полевое исследование

Куллуи – индоарийский язык, один из идиомов химачальских диалектов пахари (также «западная группа пахари»)

- Экспедиция 2014

ФФЛИ, проект 2014/2015 “Документирование языка куллуи (западный пахари)”, рук. Ю.В.Мазурова

- Экспедиция 2016

РГНФ, проект № 16-34-01040 «Грамматическое описание и словарь индоарийского языка куллуи», рук. Е.М. Князева



Задачи проекта

Лингвистические задачи

- Документирование языка куллуи на современном лингвистическом и техническом уровне — создание словаря, расшифровка и морфологическая разметка корпуса текстов на куллуи, обработка аудио- и видеозаписей
- Теоретическое исследование и описание фонетики, фонологии и грамматики куллуи
- Полевое исследование химачальского диалектного континуума
- Изучение и описание ареально-типологических черт химачальских диалектов пахари



Задачи проекта

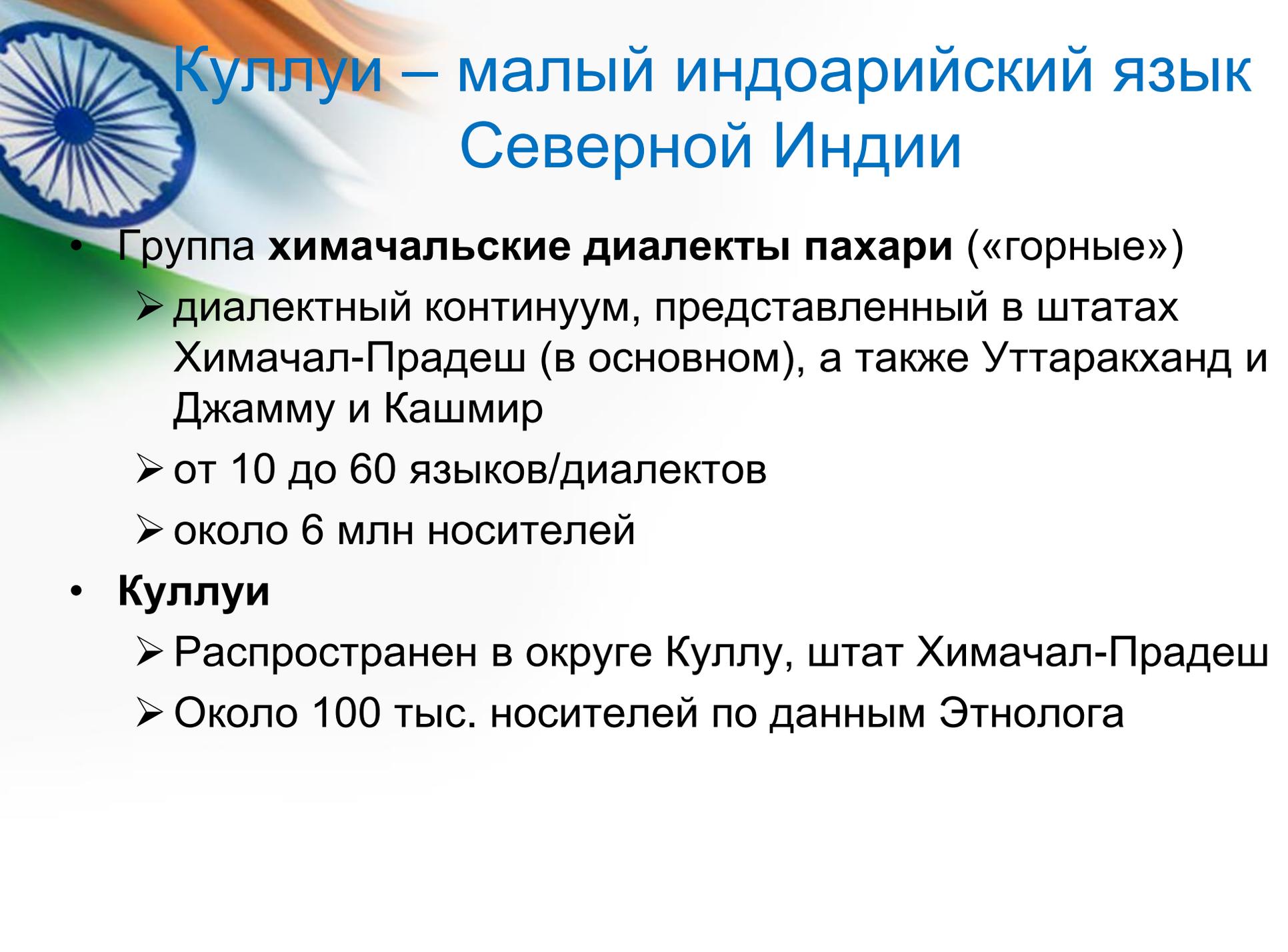
Социолингвистические задачи

- Языковая ситуация в регионе, функциональное распределение языков
- Географическое распространение куллуи
- Различение куллуи и соседних диалектов
- Диалектное членение куллуи
- Подбор информантов
- Насколько владеет языком (языками) конкретный носитель
- Степень сохранности языка
- Гендерные, возрастные, социальные и др. отличия в речи носителей



Языковая ситуация в Индии

- Официальные языки Союзного Правительства Республики Индия
 - **хинди и английский**
- Официально признанные языки штатов (scheduled languages) – Восьмое Приложение к Конституции Индии
 - **22 языка** (в т.ч. панджаби, непали, урду, догри, бихари)
- Малые и средние языки
 - около **780 языков и диалектов** пяти языковых семей (согласно переписи Индии)

The background of the slide features the Indian national flag, with the Ashoka Chakra (a 24-spoke wheel) visible in the upper left corner. The text is overlaid on the white and saffron stripes of the flag.

Куллуи – малый индоарийский язык Северной Индии

- **Группа химачальские диалекты пахари («горные»)**
 - диалектный континуум, представленный в штатах Химачал-Прадеш (в основном), а также Уттаракханд и Джамму и Кашмир
 - от 10 до 60 языков/диалектов
 - около 6 млн носителей
- **Куллуи**
 - Распространен в округе Куллу, штат Химачал-Прадеш
 - Около 100 тыс. носителей по данным Этнолога



Химачальские пахари

- Это языки преимущественно устного общения, они не имеют кодифицированной письменной нормы
- Они, как правило, плохо изучены и описаны
- Находятся в постоянном контакте между собой
- Подвергаются влиянию хинди и английского
- Очень изменчивы

Химачал-Прадеш

Figures at a Glance

Year	Area (in Sq. Km.)	District (No.)	Tahsil/Sub- Tahsil (No.)	Village (No.)	Town (No.)
2001	55,673	12	109	20,118	57
2011	55,673	12	117	20,690	59

Population

Total population	6,864,602
Males	3,481,873
Females	3,382,729
Population density	123 (21 место)
Sex ratio	972
Rural population	6,176,050 (90 %)
Urban population	688,552
Literacy rate	83.78%
Male literacy	90.83%
Female literacy	76.60%



CENSUS OF INDIA 2011

Administrative Atlas HIMACHAL PRADESH



BALBIR TEGTA
of the Indian Administrative Service
Director of Census Operations, Himachal Pradesh

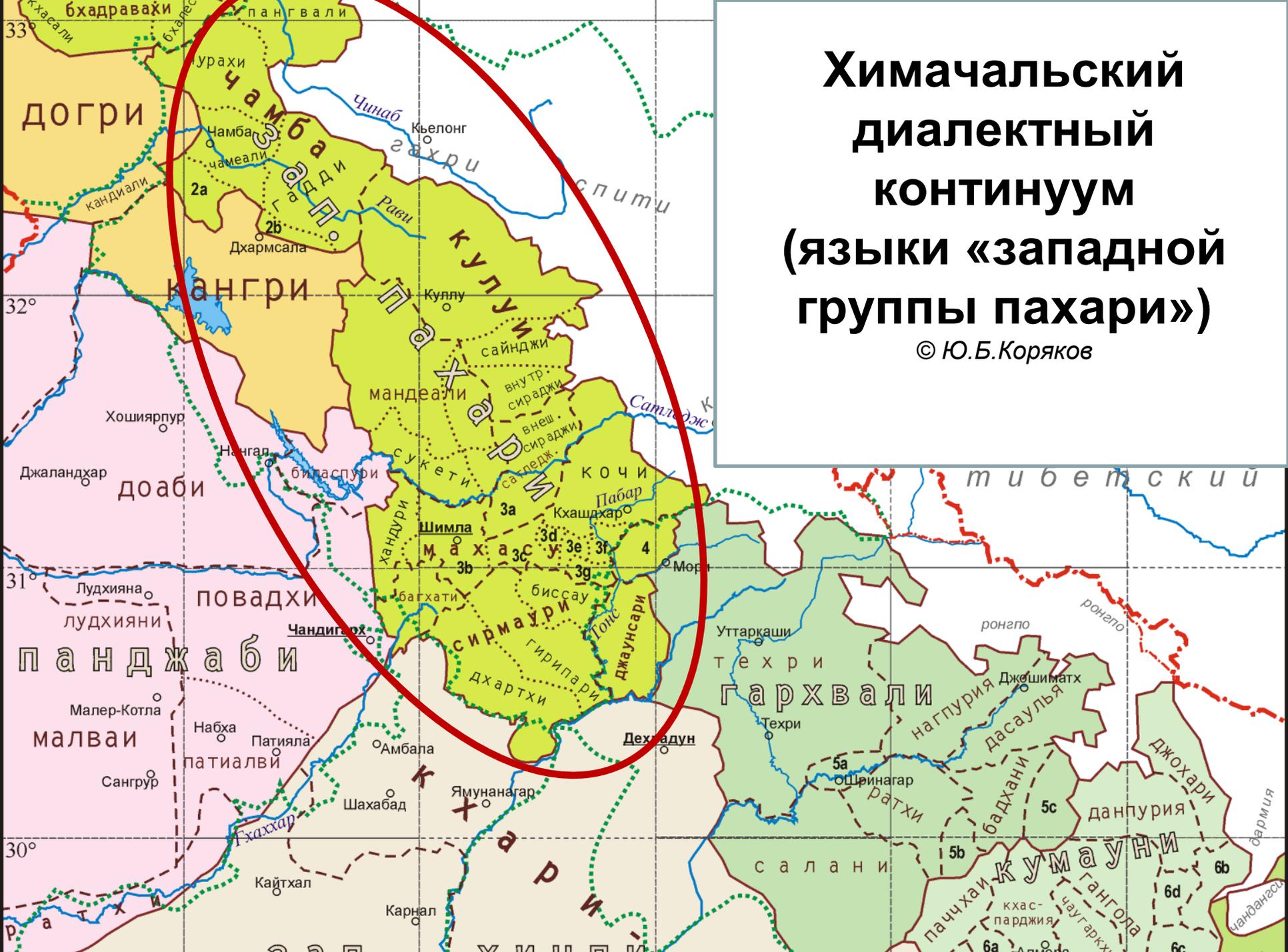


Sl. No.	State/District	Tahsil/ Sub-tahsil 2001	Newly created Tahsil/ Sub-tahsil 2001-2011	Total Tahsil/ Sub-tahsil 2011	Total Town 2001	Total Town 2011	No. of Village 2001	No. of Village 2011
1	2	3	4	5	6	7	8	9
	Himachal Pradesh	109	8	117	57	59	20,118	20,690
1	Chamba	10	0	10	5	5	1,591	1,591
2	Kangra	19	2	21	9	9	3,868	3,869
3	Lahul and Spiti	3	0	3	0	0	521	521
4	Kullu	6	0	6	4	5	172	326
5	Mandi	16	1	17	5	5	3,338	3,338
6	Hamirpur	6	1	7	4	4	1,672	1,725
7	Una	5	0	5	5	5	814	848
8	Bilaspur	4	2	6	4	4	1,061	1,061
9	Solan	7	2	9	8	8	2,536	2,544
10	Sirmaur	10	0	10	3	3	971	976
11	Shimla	17	0	17	10	11	2,914	3,231
12	Kinnaur	6	0	6	0	0	660	660

Химачальский диалектный континуум (языки «западной группы пахарии»)

© Ю.Б.Коряков





Химачальский диалектный континуум (языки «западной группы пахари»)

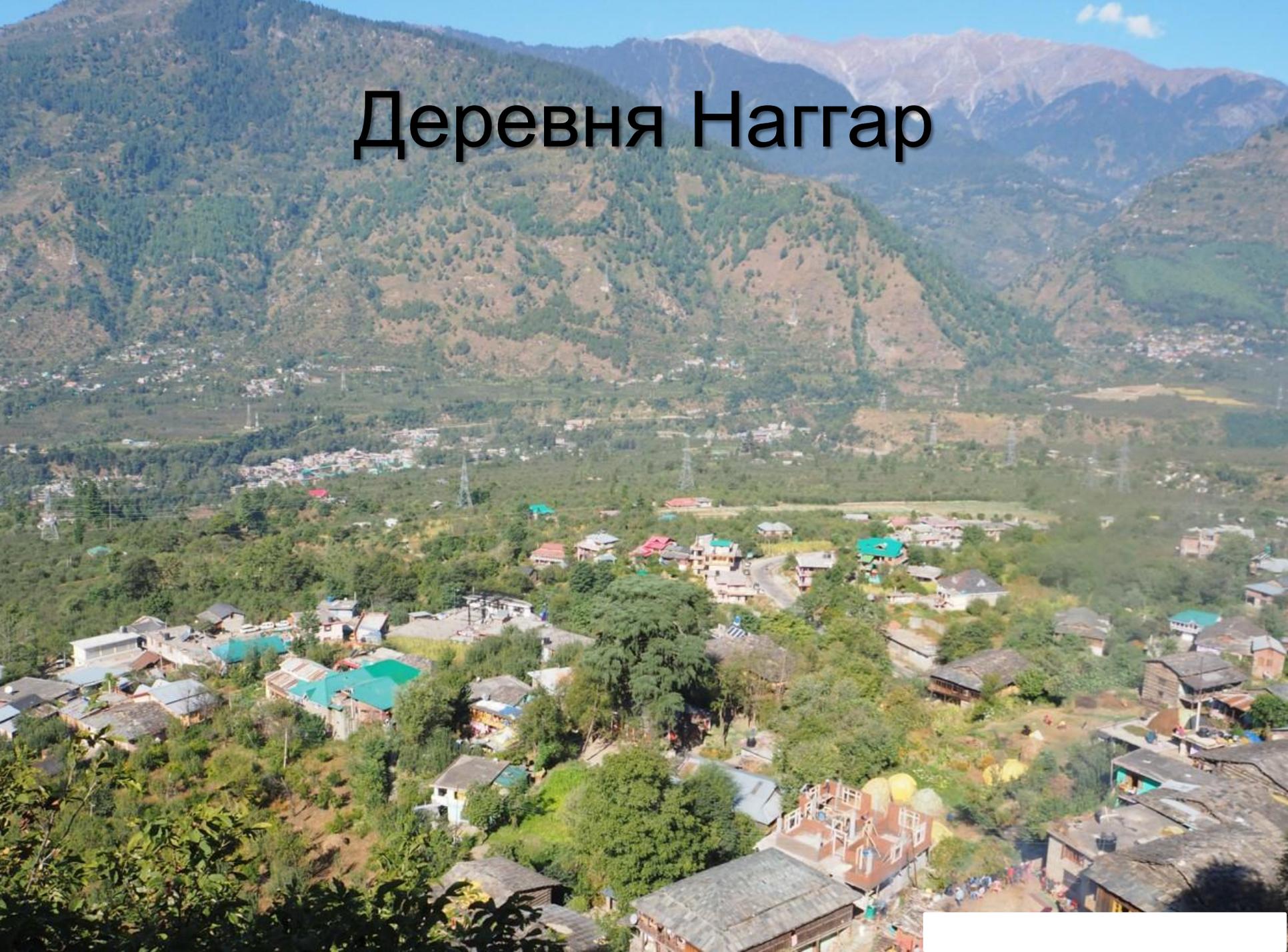
© Ю.Б.Коряков



Химачальский диалектный континуум (языки «западной группы пахари»)

© Ю.Б.Коряков

Деревня Наггар



Праздник Дусера



Город Куллу





Полевые исследования химачальских диалектов

- Социоанкета
 - общие сведения; владение языками и диалектами; диалектная история – 20 анкет (2014), 40 анкет (2106)
- Грамматическая анкета на изоглоссы



Социоанкета 2016

QUESTIONS ABOUT LANGUAGE USE

Place of filling in the questionnaire:
Researcher: _____
Date: 2016-10-____

1. Full name _____
2. Sex: male _____ female _____ Age: _____
3. Birth place: _____

village/town	subdistrict (tehsil)	district	state

4. Place of your permanent residence now: _____

village/town	subdistrict (tehsil)	district	state

5. How many years have you been living here? (from birth _____, arrived in _____)
6. Education (Which place did you study?): primary (1-5) _____ elementary/middle (6-9) _____ secondary (9-12) _____ other _____
7. What is/was your profession/job? _____
8. Your native language (mother tongue) _____
9. Do you know any other names of your native language? _____
10. What languages/dialects do you know and how well?

11. How and where did you learn these languages?

+ Information about relatives:

Relatives	Birth place	Native language	Other languages
Father			
Mother			
Grandfather (paternal)			
Grandmother (paternal)			
Grandfather (maternal)			
Grandmother (maternal)			
Spouse (wife/husband)			
Sons / daughters			

13. What languages can your children speak well (if you have any children; tell their age)?

14. Please, provide us with your contact information (if you want):

Telephone: _____
E-mail: _____
Address _____

The Indian national flag is partially visible in the top-left corner of the slide, showing the saffron, white, and green horizontal stripes and the Ashoka Chakra in the center.

Социоанкета

- Birth place / Place of your permanent residence now
- How many years have you been living here?
- Your native language (mother tongue)
- Do you know any other names of your native language?
- What languages/dialects do you know and how well?
- How and where did you learn these languages?
- Information about relatives
- What languages can your children speak well (if you have any children; tell their age)?



Собранные материалы

Химачал-Прадеш: записаны анкеты от носителей, проживающих в округах Манди, Чамба, Кангра, Сирмаур, Шимла

Округ Куллу: записаны анкеты от носителей, проживающих в тахсилах Куллу, Манали, Банджар, Сейндж, Ани, Нирманд

The Indian national flag is visible in the top-left corner of the slide, showing the saffron, white, and green horizontal stripes and the Ashoka Chakra in the center.

Предварительные выводы

В округе Куллу представлен диалектный континуум. Идиомы, записанные от жителей разных тахсилов демонстрируют значительные фонетические и грамматические отличия.



Многоязычие в округе Куллу

Язык межэтнического общения

хинди

Местные языки округа Куллу

куллуи, банджари, сейнджи, сираджи (...)

Местные языки штата Химачал-Прадеш

мандеали, чамбеали, кангри, сирмаури, кинаури, пахари (?) (...)

Языки соседних штатов и государств

панджаби, урду, непали, догри

Язык межнационального общения

английский



Многоязычие в округе Куллу

Наиболее распространенные сочетания языков

- **Хинди – куллуи** (*большая часть населения округа Куллу*)
- **Хинди – один из местных идиомов (сейнджи, сираджи, банджари, чамбеали и др.)** (*часть округов Куллу*)
- **Хинди – куллуи – мандеали** (*много*)
- **Хинди – куллуи – английский** (*образованное население и жители, работающие в туристическом бизнесе*)
- **Хинди – английский** (*молодое поколение, ученики школ с обучением на английском, с которыми родители не говорили на родном*)



Многоязычие в округе Куллу

Более редкие сочетания языков (примеры из социоанкет)

1. Хинди – куллуи – мандеали – английский
2. Хинди – непали – английский
3. Хинди – куллуи - английский (разг.) - панджаби (разг.) - русский (разг.)
4. Хинди – куллуи - английский (разг.) - панджаби (разг.) - бихари (разг.) – непальский (разг.)
5. Хинди – куллуи - английский (разг.) - панджаби (разг.) - сираджи (разг.) – кангри (разг.)
6. Хинди – кангри – английский – панджаби (разг.) – сираджи (разг.) – кангри (разг.)
7. Хинди – мандеали – английский – панджаби
8. Хинди – куллуи – лахули (сино-тиб.) – мандеали – английский
9. Хинди – куллуи – сираджи - английский (разг.) – панджаби (разг.) - сираджи (разг.) – кангри (разг.)
10. Хинди – сейнджи – английский – санскрит
11. Хинди – сираджи – куллуи – мандеали – иврит (разг.) – русский (разг.)
12. Какой-то местный язык без названия – куллуи – мандеали – чамбеали
13. Пахари – хинди - английский
14. Сираджи – пахари – хинди
15. (и ещё много такого)

Многоязычие в округе Куллу



Многоязычие в округе Куллу





Бывает ли моноязычие?

Наиболее распространенные виды моноязычия

- **Только куллуи** (или другой местный диалект)
 - Старшее поколение, которое либо совсем не посещало школу, либо очень мало. В основном - женщины, реже мужчины, занимающиеся сельским хозяйством.
- **Куллуи – мандеали** (близкие диалекты)
 - Можно считать подвидом предыдущего пункта
- **Только хинди**
 - Встречается у переселенцев из других областей Индии, которые не знают местные диалекты, а свои забыли
 - Либо у детей, с которыми родители не говорили на местном языке, желая им добра (см. *полуязычие*)
- **Только английский**
 - (Редко) встречается у переселенцев из Южной и Восточной Индии, которые не знают хинди и между собой дома общаются по-английски. Вопрос о других языках, которыми они владеют, не изучался

Бывает ли моноязычие?



Бывает ли моноязычие?



The image shows the top-left corner of the Indian national flag, featuring the Ashoka Chakra in the center, with the saffron, white, and green horizontal stripes visible.

Функциональное распределение языков

- **Хинди** – язык наддиалектного общения, школьного обучения, государственных учреждений, *язык города*
- **Английский** – язык межнационального общения, обучения в некоторых школах, государственных учреждений
- **Местные языки** (химачальские диалекты пахари и некоторые другие) – языки устной коммуникации в своём кругу, *языки деревни*
- **Панджаби, урду, непали, догри** – языки соседних штатов/государств, многие их знают в какой-то мере, чаще на разговорном уровне (работа, родственники)

The Indian national flag is partially visible in the top-left corner of the slide, showing the saffron, white, and green horizontal stripes and the Ashoka Chakra in the center.

Языки в религиозных практиках

Два сосуществующих направления религиозных практик

- Индуизм
- Шаманизм

Языки в религиозных практиках



Языки в религиозных практиках



Языки в религиозных практиках



Языки в религиозных практиках





Языки в религиозных практиках

Два сосуществующих направления религиозных практик

- Индуизм – санскрит
- Шаманизм – только местные языки

The image shows the Indian national flag (Tiranga) in the top-left corner, featuring the Ashoka Chakra in the center. The title 'Переключение кодов' is written in blue text over the white part of the flag.

Переключение кодов

Стратегии общения в многоязычной компании

- Использование хинди
- Каждый говорит на своем диалекте, понимая других (при условии, что другие хоть что-то понимают)
- Постоянное переключение с языка на язык

Переключение кодов



Переключение кодов

जिला भाषा अधिकारी
कुल्लू

क्र.	नाम	कार्यकाल
1.	श्री सुदीपन चक्रवर्ती	8.3.1977 से 10.12. 1982
2.	श्री मनी कुमारा शर्मा	11.12.1982से 18.2.1983
3.	श्री सुदीपन चक्रवर्ती	19.2.1983से 10.7. 1983
4.	श्री मनी आशा चंद्र	11.7. 1983से 30.8. 1983
5.	श्री सुदीपन चक्रवर्ती	31.8.1983से 30.9. 1994
6.	श्री मनी आशा चंद्र	1.5.1994से 22.10. 1985
7.	श्री निदेश शर्मा	23.10.1985से 20.8. 1994
8.	श्री सीताराम लखन	21.8.1994से 18.3. 2000
9.	श्री निदेश शर्मा	17.3.2000से 31.5. 2006
10.	श्री सीताराम लखन	1.6.2006से 20.6. 2012
11.	श्री राज कुमार कर्कतले	1.7.2012 से 16.2. 2014
12.	अभिषेक नाथोपाध्याय	17.2.2014 से





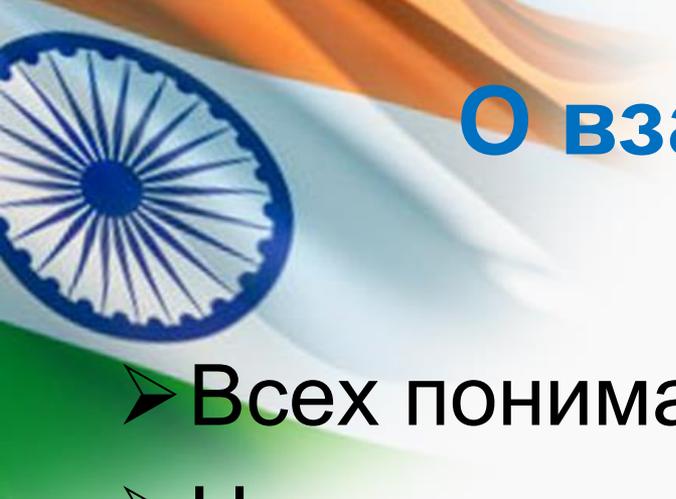
Причины многоязычия

- Большая плотность языков (не обязательно ведёт к многоязычию сама по себе)
- Единство культурного бэкграунда (культурные и религиозные традиции)
- Мобильность населения (учёба в других городах, экономические причины, заключение брачных союзов), то есть наличие мотивации к изучению других идиомов
- Постоянные контакты между разными слоями населения (массовые праздники, свадьбы, ярмарки)
- Наличие хинди - языка межэтнического общения, родственного большинству местных языков
- Принадлежность большинства языков региона к одной генетической группе (имеют общие унаследованные генетические черты)
- Языки Химачал-Прадеша представляют собой ареал (имеют общие инновации)
- С когнитивной точки зрения несложно выучить ещё один похожий язык, если уже знаешь 2-3 языка той же группы.

The image shows the top-left corner of the Indian national flag, featuring the Ashoka Chakra in the center, with the saffron, white, and green horizontal stripes visible.

Диалектный континуум

- Где провести границу между двумя идиомами? Какие считать вариантами одного и того же, а какие – разными языками?
- Как пересчитать языки/диалекты в диалектном континууме?
- Что считать нормой при описании грамматики языка?

The image shows the top-left corner of the Indian national flag, featuring the Ashoka Chakra in the center, with the saffron, white, and green horizontal stripes visible.

О взаимопонимаемости диалектов

- Всех понимаю, но не говорю
- Никого не понимаю, только своих
- Понимаю и говорю на нескольких диалектах, а остальных не понимаю
- Кого-то понимаю, но с трудом
- Понимаю, потому что у меня бабушка (жена, друг) из этих мест



Лингвистические следствия многоязычия для полевой работы с малыми языками в Химачал-Прадеше

- Работа в условиях жёсткого диалектного разнообразия
- Диалектная вариативность
- Социальная (и кастовая) вариативность
- Индивидуальная вариативность
- Влияние хинди
- Влияние других диалектов
- Индивидуальная диалектная история каждого носителя
- Высокая мобильность части населения
- Трудности взаимопонимания с носителями (языковые, культурные)

Пахари: индоарийские языки Северной Индии



[Главная](#) [Новости](#) [О проекте](#) [Участники](#) [Экспедиции](#) [Информанты](#) [Пахари](#) [Куллуи](#) [Фотогалерея](#) [Видео](#) [Благодарности](#) [Библиография](#)



pahari-languages.ru

Наш сайт посвящен, в первую очередь, пахари — индоарийским языкам Северной Индии. Понятие «языки пахари» включает в себя языки, распространенные на территории Непала, а также Индии к югу от Гималаев (штаты Уттаракханд, Химачал-Прадеш, Джамму и Кашмир). На сайте размещены наши собственные материалы, а также ссылки на другие ресурсы и публикации, посвященные языкам пахари и культуре Северной Индии.

Сайт адресован в первую очередь лингвистам, однако, мы полагаем, он будет интересен и другим специалистам — антропологам, этнографам и др. Полезные сведения здесь могут найти также путешественники, отправляющиеся в Гималаи. Наш сайт будет интересен и самим носителям этих языков. Общение с этими замечательными людьми, знакомство с жизнью и культурой удивительной Индии

Новости

Доклад об экспедиции 2016 года (27 декабря, Институт языкознания)

Четверг Декабрь 15th, 2016 |

Доступна видеозапись презентации с Фестиваля языков

Четверг Декабрь 8th, 2016 |

Язык куллуи представлен на Фестивале языков — 2016

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!

धन्यवाद

